

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w której cierpię zło aż do więzów jak złoczyńca ale Słowo Boga nie jest związane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dla której cierpię* aż do więzów,** jak złoczyńca, ale Słowo Boga nie zostało związane;*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przez którą cierpię zło aż do więzów jak złoczyńca, ale słowo Boga nie jest związane.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w której cierpię zło aż do więzów jak złoczyńca ale Słowo Boga nie jest związane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie z jej powodu znoszę cierpienia. Znalazłem się nawet w więzieniu, jak złoczyńca. A jednak Słowo Boga nie jest uwięzione.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dla której znoszę cierpienia jak złoczyńca, aż do więzów, ale słowo Boże nie jest związane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W której cierpię złe, jakoby złoczyńca, aż do związek; aleć słowo Boże nie jest związane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w której cierpię aż do więzienia jako złoczyńca: ale słowo Boże nie jest związane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla niej znoszę niedolę aż do więzów jak złoczyńca; ale słowo Boże nie uległo spętaniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dla której cierpię niczym złoczyńca aż do więzów, ale Słowo Boże nie jest związane;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z jej powodu cierpię aż do więzów jak złoczyńca, ale Słowo Boga nie uległo skrupowaniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dla której znoszę udręki aż do uwięzienia jak złoczyńca. Lecz słowo Boże nie zostało uwięzione!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dla niej znoszę cierpienia aż do tych kajdan, jak złoczyńca. Jednak słowo Boga nie poddało się pętom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	dla której znoszę cierpienia, nawet kajdany, jakbym był przestępcą; Słowa Bożego jednak nie da się zakuć w kajdany.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	dla której jak złoczyńca znoszę cierpienia, nawet więzy.

¹⁾ <x>510 9:16</x>; <x>620 1:8</x>

²⁾ <x>560 3:1</x>; <x>570 1:7</x>; <x>580 4:3</x>

³⁾ <x>570 1:12-14</x>; <x>590 1:8</x>

	literacki		Ale słowa Bożego nie można związać!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	за неї терплю зло включно з кайданами - наче злочинець. Але Боже слово не ув'язнюється!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wśród której cierpię jak złoczyńca, aż do pęt; ale Słowo Boga nie jest spętane.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i dla której cierpię, i to nawet kajdany - ale Słowo Boże nie da się spętać kajdanami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	w związku z nią cierpię zło aż do więzów więziennych jak złoczyńca. Niemniej słowo Boże nie jest związane.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z jej powodu teraz cierpię, siedzę bowiem w więzieniu i jestem traktowany jak jakiś groźny przestępca, ale Słowa Bożego nie da się zamknąć za kratami!